

LIS/ARREST 31

PROJET DE REVISION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR
L'UNIFICATION DE CERTAINES REGLES RELATIVES A LA SAISIE
CONSERVATOIRE DE NAVIRES DE MER

fait a Bruxelles le 10 mai 1952.

Article 1

Definitions

1. "Créance maritime" signifie toute allégation d'un droit ou d'une créance ayant pour cause ou ayant trait a la construction, la possession, la gestion, l'exploitation ou le commerce de tout navire, à une hypothèque, à un "mortgage" ou à une autre sureté de meme nature grevant tout navire ou aux opérations de sauvetage et d'assistance relatives a tout navire, telle que toute allégation d'un droit ou d'une créance ayant trait à:

- a) dommages causés par le navire que ce soit par abordage ou autrement;
- b) pertes de vies humaines ou dommages corporels causés par le navire ou survenant à l'occasion de l'exploitation ou de la gestion du navire;
- c) opérations de sauvetage ou d'assistance ainsi que tout contrat d'assistance;
- d) l'obligation au paiement d'une indemnité ou autre rémunération due au titre de toutes mesures ou tentatives visant à prévenir ou écarter un dommage, en vertu ou non d'une convention internationale, d'un texte législatif ou réglementaire ou d'un contrat;
- e) frais et dépenses relatifs au rèvement à l'enlèvement, à la récupération ou à la destruction de l'épave du navire ou de sa cargaison;
- f) tout contrat relatif à l'utilisation ou la location du navire par affrètement ou autrement;

LIS/ARREST 31

NACRT REVIZIJE MEDJUNARODNE KONVENCIJE ZA
IZJEDNAČENJE NEKIH PRAVILA
O ZAUSTAVLJANJU POMORSKIH BRODOVA

sačinjene u Bruxellesu 10. svibnja 1952.

Član 1

Definicije

1. "Pomorska tražbina" označuje svako pravo ili potraživanje nastalo iz ili u vezi s gradnjom, posjedom ili iskorištavanjem broda, s upravljanjem ili trgovinom brodom, s hipotekom ili "mortgageom" ili s drugim teretom iste naravi na brodu, ili s operacijama spašavanja koja se odnose na brod, kao i svako pravo ili potraživanje s kojima su povezani:

- a) štete prouzročene od strane broda sudarom ili kojim drugim načinom;
- b) gubici ljudskih života ili tjelesne ozljede prouzročeni od strane broda ili nastali prilikom iskorištavanja broda ili upravljanja brodom;
- c) operacije spašavanja i ugovor o spašavanju;
- d) obveza plaćanja naknade ili druge nagrade za poduzete mjere ili za pokušaje sprečavanja ili uklanjanja štete, bez obzira da li proizlazi iz neke međunarodne konvencije, zakona, propisa ili ugovora ili ne;
- e) troškovi i izdaci koji se odnose na podizanje, uklanjanje, vadjenje ili uništenje brodske podrtine ili njenog tereta;
- f) ugovori o iskorištavanju ili zakupu broda, bilo na temelju brodarskog ugovora ili na drugi način;

- g) tout contrat relatif au transport de marchandises ou de passagers par le navire, par affrètement ou autrement;
- h) pertes ou dommages subis par ou en relation avec les marchandises (y compris les bagages) transportées par le navire;
- i) avarie commune;
- j) remorquage;
- k) pilotage;
- l) fourniture au navire, pour son exploitation ou son entretien, de marchandises, matériels, approvisionnements, soutes, équipements (y compris les conteneurs) ou de services;
- m) construction, réparation, transformation ou équipement du navire;
- n) taxes et droits de port, de dock, de canal et autres voies navigables;
- o) salaires ou autres sommes, y compris les contributions d'assurance sociale, payables à, pour le compte de, ou au bénéfice du capitaine, des officiers ou du personnel de bord, et relatives à leur emploi;
- p) paiements effectués en relation avec le navire, par le capitaine, le propriétaire du navire, l'affrètement coque nue, tout autre affrètement ou tout agent, ou pour leur compte;
- g) primes d'assurance (y compris cotisations d'assurance mutuelle) relatives au navire, payables par le propriétaire du navire ou l'affrètement coque nue, ou pour leur compte.
- r) frais d'agence ou commissions de courtage ou autres relatifs au navire, payables par le propriétaire du navire ou l'affrètement coque nue, ou pour leur compte;
- s) tout litige relatif à la propriété ou à la possession du navire;
- t) tout litige entre les copropriétaires du navire au sujet de l'utilisation ou des produits d'exploitation de ce navire;
- u) l'hypothèque, le "mortgage" ou toute autre sûreté de même nature grevant le navire;
- v) tout litige découlant d'un contrat de vente du navire;

2. "Saisie" signifie toute immobilisation ou restriction au départ d'un navire, en vertu d'une décision judiciaire, afin de garantir une créance maritime, des lors qu'au moment de cette immobilisation ou de cette restriction, le navire se trouve ma-

- g) ugovor o prijevozu robe ili putnika brodom, bilo na temelju brodarskog ugovora ili na drugi način;
- h) gubici ili oštećenja koje pretrpi roba ili koji su u vezi s robom (uključujući prtljagu) koja se prevozi brodom;
- i) zajednička havarija;
- j) tegljenje;
- k) pilotaža;
- l) dobava robe, materijala, zaliha, goriva, opreme (uključujući kontejnere) i usluga radi korištenja i održavanja broda;
- m) gradnja, popravak, transformacija ili opremanje broda;
- n) naknade i pristojbe za korištenje luka, dokova, kanala i drugih plovni putova;
- o) plaće i druge svote, uključujući doprinose za socijalno osiguranje, koje se isplaćuju zapovjedniku, časnicima ili posadi, za njihov račun ili u njihovu korist, a koje se odnose na njihovo zaposlenje;
- p) izdaci učinjeni u vezi s brodom od strane zapovjednika, zakupoprimca, naručitelja ili agenta ili za njihov račun;
- q) premije osiguranja (uključujući uplate uzajamnog osiguranja) u vezi s brodom, plaćene od strane vlasnika broda ili zakupoprimca ili za njihov račun;
- r) izdaci za proviziju, za agenciju i posredovanje i drugi izdaci u vezi s brodom, plaćeni od strane vlasnika broda ili zakupoprimca ili za njihov račun;
- s) svi sporovi koji se odnose na vlasništvo ili posjed broda;
- t) svi sporovi među suvlasnicima broda u pogledu iskorištavanja broda i prihoda koje on donosi;
- u) hipoteka, "mortgage" ili drugi teret iste naravi na brodu;
- v) svi sporovi koji nastanu iz ugovora o prodaji broda;

2. "Zaustavljanje" označuje svako zadržavanje broda ili ograničenje njegovog isplovljavanja u skladu sa sudskom odlukom radi osiguranja pomorske tražbine, kad se brod u trenutku zadržavanja ili ograničavanja fizički nalazi na području države u kojoj je ta odluka donijeta.

tériellement dans la juridiction de l'Etat ou la décision judiciaire a été rendue.

"Saisie" comprend toutes mesures conservatoires entraînant l'immobilisation d'un navire, mais ne comprend pas les mesures tendant à l'exécution d'un jugement ou d'une sentence arbitrale exécutoires.

3. "Personne" comprend toute personne physique ou morale, société ou groupement ayant ou non la personnalité morale, ainsi que les Etats, les administrations et les établissements publics.

4. "Créancier" signifie toute personne alléguant une créance maritime.

5. "Tribunal" signifie toute autorité judiciaire compétente d'un Etat.

Article 2

Pouvoirs de saisie

1. Un navire ne peut être saisi, ou libéré de cette saisie, que par décision d'un Tribunal de l'Etat dans lequel la saisie est ou a été demandée ou effectuée.

2. Un navire peut être saisi en vertu d'une créance maritime, mais non en vertu d'une autre créance.

3. Un navire peut être saisi même s'il est prêt à appareiller ou s'il a déjà appareillé.

4. Un navire peut être saisi dans le but d'obtenir une sûreté, malgré l'existence dans tout contrat considéré d'une clause attributive de compétence judiciaire ou arbitrale prévoyant de soumettre la créance maritime à l'origine de la saisie à l'examen au fond du Tribunal d'un Etat autre que celui dans lequel la saisie est effectuée, ou d'un tribunal arbitral, ou d'une clause prévoyant l'application de la loi d'un autre Etat à ce contrat.

5. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, la procédure relative à la saisie d'un navire ou à sa mainlevée est régie par la loi de l'Etat dans lequel la saisie est ou a été demandée ou effectuée.

"Zaustavljanje" obuhvaća sve privremene mjere radi zadržavanja broda, ali ne obuhvaća mjere za provodjenje i izvršive presude ili arbitražne odluke.

3. "Osoba" obuhvaća fizičke i pravne osobe, društva i udruženja bez obzira da li su pravne osobe, kao i države i upravne i druge javne organe.

4. "Vjerovnik" označuje svaku osobu koja tvrdi da postoji pomorska tražbina.

5. "Sud" označuje svaki nadležni sudski organ neke države.

Član 2

Ovlaštenje na zaustavljanje

1. Brod može biti zaustavljen ili oslobođen od zaustavljanja samo na temelju odluke suda one države u kojoj je zaustavljanje zatraženo ili provedeno.

2. Brod se smije zaustaviti zbog pomorske tražbine, ali ne i zbog neke druge tražbine.

3. Brod se smije zaustaviti i kad je spreman za isplovljenje i kad već plovi.

4. Brod se smije zaustaviti u svrhu dobijanja jamstva, unatoč tome što u odnosnom ugovoru postoji i klauzula o sudskoj ili arbitražnoj nadležnosti, prema kojoj bi o pomorskoj tražbini zbog koje se provodi zaustavljanje trebao suditi sud neke druge države a ne one u kojoj se zaustavljanje provodi ili neki arbitražni sud, ili klauzula koja predviđa primjenu prava neke druge države na taj ugovor.

5. Uz rezervu odredaba ove Konvencije, na postupak zaustavljanja broda ili njegovog oslobađanja primjenjivat će se pravo države u kojoj je zaustavljanje zatraženo ili provedeno.

Article 3

Exercice du droit de saisie

1. Peut être effectuée la saisie de tout navire au sujet duquel une créance maritime est alléguée, si
- a) la créance est garantie par un privilège maritime et est comprise dans l'une des catégories suivantes:
- i) les gages et autres sommes y compris les cotisations d'assurance sociale dus au capitaine, aux officiers et autres membres du personnel de bord, en vertu de leur engagement à bord du navire.
 - ii) les droits de port, de canal et d'autres voies navigables ainsi que les frais de pilotage,
 - iii) mort ou lésion corporelle, survenant sur terre ou sur l'eau, en relation directe avec l'exploitation du navire,
 - iv) la responsabilité délictuelle ou quasi délictuelle en raison de perte ou de dommage matériels causés par l'exploitation du navire, autres que ceux occasionnés à la cargaison, aux conteneurs et aux effets personnels des passagers transportés à bord du navire,
 - v) assistance et sauvetage, relèvement d'épave et contributions aux avaries communes; ou
- b) la créance est fondée sur une hypothèque enregistrée, un "mortgage" enregistré ou toute sûreté de même nature, enregistrée; ou
- c) la créance est relative à la propriété ou à la possession du navire; ou
- d) la créance n'est pas couverte par les alinéas a), b) et c) dessus et
- i) la personne qui était propriétaire du navire au moment où la créance maritime est née est personnellement obligée à raison de cette créance et est propriétaire du navire au moment où la saisie est pratiquée, ou
 - ii) l'affrètement en coque nue du navire au moment où la créance maritime est née est personnellement obligée

Član 3

Ostvarivanje prava zaustavljanja

1. Može se provesti zaustavljanje svakog broda u vezi s kojim se tvrdi da postoji pomorska tražbina
- a) ako je tražbina osigurana pomorskim privilegijem i ako je sadržana u jednoj od sljedećih kategorija:
- i) plaće i druge svote, uključujući doprinose za socijalno osiguranje, koje se duguju zapovjedniku, časnicima i drugim članovima posade, u skladu s njihovim zaposlenjem na brodu,
 - ii) pristojbe za korištenje luka, kanala i drugih plovni putova i naknade za pilotažu,
 - iii) smrt ili tjelesna ozljeda koja nastane na kopnu ili na vodi u izravnoj vezi s korištenjem broda,
 - iv) deliktna ili izvanugovorna odgovornost nastala iz fizičkog gubitka ili oštećenja prouzročenih korištenjem broda, ali ne gubitka i oštećenja tereta, kontejnera ili imovine putnika koji se prevoze brodom,
 - v) spašavanje, vadjanje podrtine i doprinos u zajedničku havariju:
- b) ako se tražbina temelji na upisanoj hipoteci ili upisanom "mortgageu" ili drugom upisanom teretu iste naravi;
- c) ako se tražbina odnosi na vlasništvo ili posjed broda;
- d) ako tražbina nije obuhvaćena slovima a), b) i c), i
- i) ako je osoba koja je bila vlasnik broda u trenutku kad je pomorska tražbina nastala osobno odgovorna za tu tražbinu i ako je ona vlasnik broda u trenutku kad se zaustavljanje provodi, ili
 - ii) ako je osoba koja je bila zakupoprimalac u trenutku kad je pomorska tražbina nastala osobno odgovorna za tu tražbinu i ako je ona zakupoprimalac broda u trenutku kad se zaustavljanje provodi.

à raison de cette créance et est affréteur en coque nue ou propriétaire du navire au moment où la saisie est pratiquée.

2. Peut être effectuée la saisie de tout navire ou de tous navires, qui au moment où la saisie est pratiquée est ou sont la propriété de la personne qui est personnellement obligée à raison de la créance maritime et qui, au moment où la créance est née, était:

- a) propriétaire du navire auquel la créance maritime se rapporte; ou
- b) affréteur en coque nue, affréteur à temps, ou affréteur au voyage de ce navire.

Cette disposition ne s'applique pas aux créances relatives à la propriété ou à la possession d'un navire.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1. et 2. du présent Article, la saisie d'un navire qui n'est pas la propriété d'une personne prétendument obligée à raison de la créance, ne pourra être autorisée que si selon la loi de l'Etat où la saisie est demandée, un jugement rendu en vertu de cette créance peut être exécuté contre ce navire par une vente judiciaire ou forcée de ce navire.

Article 4

Mainlevée de la saisie

1. Un navire qui a été saisi devra être libéré lorsqu'aura été fournie une sûreté d'un montant suffisant et sous une forme satisfaisante.

2. Si les parties intéressées ne parviennent pas à un accord sur l'importance et la forme de la sûreté, le Tribunal en déterminera la nature et le montant, qui ne pourra excéder la valeur du navire.

3. Aucune demande tendant à la libération du navire contre la fourniture d'une sûreté ne peut être interprétée comme une reconnaissance de responsabilité ni comme une renonciation à toute défense ou à tout droit de limiter sa responsabilité.

2. Može se provesti zaustavljanje broda ili brodova koji je ili koji su, u trenutku provodjenja zaustavljanja, u vlasništvu osobe osobno odgovorne za pomorsku tražbinu, koja je u trenutku nastanka tražbine:

- a) vlasnik broda na koji se pomorska tražbina odnosi, ili
- b) zakupoprimalac broda, naručitelj brodarskog ugovora na vrijeme ili na putovanje za taj brod.

Ova se odredba ne primjenjuje na tražbine koje se odnose na vlasništvo ili posjed broda.

3. Usprkos odredbama stavaka 1 i 2 ovog člana, zaustavljanje broda koji nije u vlasništvu osobe za koju se tvrdi da je odgovorna za tražbinu dozvolit će se samo ako se, prema pravu države u kojoj se zahtijeva zaustavljanje, presuda u pogledu te tražbine može izvršiti prema brodu njegovom sudskom ili prisilnom prodajom.

Član 4

Oslobađanje od zaustavljanja

1. Zaustavljeni brod mora se osloboditi kad se položi jamstvo u dovoljnom iznosu i u zadovoljavajućem obliku.

2. Ako se zainteresirane stranke ne slože oko iznosa i oblika jamstva, sud će odrediti njegovu prirodu i visinu koja ne smije prijeći vrijednost broda.

3. Nijedan zahtjev za oslobađanje broda uz polaganje jamstva neće se tumačiti kao priznanje odgovornosti ni kao odricanje od obrane ili prava na ograničenje odgovornosti.

4. a) Si un navire a été saisi dans un Etat non-partie et n'est pas libéré malgré la fourniture d'une sûreté dans un Etat partie, la mainlevée de cette sûreté sera sur demande ordonnée par le Tribunal de l'Etat partie sauf en cas de circonstances exceptionnelles pouvant entraîner des conséquences injustes.

b) Si dans un Etat non-partie le navire est libéré contre la fourniture d'une sûreté suffisante, la mainlevée de toute sûreté fournie dans un Etat partie sera ordonnée dans la mesure où le montant total de la sûreté fournie dans les deux Etats dépasse:

- i) soit le montant de la créance au titre de laquelle la saisie a été pratiquée,
- ii) soit la valeur du navire, la moins élevée des deux devant prévaloir.

Une telle mainlevée ne peut toutefois être ordonnée que dans la mesure où la sûreté demeurera effectivement disponible dans l'Etat non partie et librement transférable au profit du créancier.

5. Toute personne qui a fourni une sûreté en vertu des dispositions du paragraphe 1. du présent Article peut à tout moment demander au Tribunal de réduire, modifier ou supprimer cette sûreté.

Article 5

Droit de nouvelle saisie et saisies multiples

1. Lorsque dans un Etat un navire a déjà été saisi et libéré ou qu'une sûreté a déjà été donnée pour garantir une créance maritime, ce navire ne pourra faire l'objet d'aucune saisie fondée sur la même créance maritime, à moins que:

- a) la nature ou le montant de la sûreté déjà obtenue en vertu de la même créance n'est pas suffisant, à condition que le montant total des sûretés ne dépasse pas la valeur du navire; ou
- b) la personne qui a déjà fourni la sûreté n'est ou ne pa-

4. a) Ako je brod zaustavljen u državi koja nije stranka i ako nije oslobođen unatoč polaganju jamstva u državi stranci, sud države stranke naredit će, na zahtjev, oslobađanje jamstva, osim u iznimnim slučajima kad bi to moglo imati nepravednih posljedica.

b) Ako se u državi koja nije stranka brod oslobodi uz polaganje dovoljnog jamstva, oslobađanje jamstva položenog u državi stranci naredit će se u onoj mjeri u kojoj ukupna svota jamstva položenog u obim država prelazi:

- i) iznos tražbine zbog koje je zaustavljanje provedeno, ili
- ii) vrijednost broda, prema tome koji je od tih iznosa niži.

Ipak, takvo se oslobađanje može narediti samo ako će jamstvo, položeno u državi koja nije stranka, biti stvarno na raspolaganju vjerovniku i ako će mu se slobodno moći prenijeti.

5. Svaka osoba koja je položila jamstvo u skladu s odredbama stavka 1 ovog članka, može u svako doba tražiti da sud to jamstvo umanji, izmijeni ili briše.

Član 5

Pravo na ponovno i višestruko zaustavljanje

1. Kad je u jednoj državi brod već bio zaustavljen i oslobođen ili kad je već položeno jamstvo za pomorsku tražbinu, taj se brod neće opet moći zaustaviti zbog iste pomorske tražbine, osim:

- a) ako narav ili visina jamstva položenog za istu tražbinu nisu dovoljni, pod uvjetom da ukupni iznos jamstva ne prelazi vrijednost broda,
- b) ako osoba koja je položila jamstvo nije ili izgleda da nije sposobna udovoljiti nekim ili svim svojim obvezama, ili

rait pas capable d'exécuter tout ou partie de ses obligations, ou

c) la mainlevée de la saisie ou la libération de la sûreté ne osit intervenue -

- soit à la demande ou avec le consentement du créancier agissant sur des fondements raisonnables,
- soit parce que le créancier n'a pu, par des mesures raisonnables, empêcher cette mainlevée ou cette libération.

2. Tout autre navire qui serait susceptible d'être saisi en vertu de la même créance maritime ne pourra être saisi à moins que:

- a) la nature ou le montant de la sûreté déjà obtenue en vertu de la même créance n'est pas suffisant; ou
- b) les dispositions du paragraphe 1. b) ou c) du présent Article sont applicables,

3. "Mainlevée", pour les besoins du présent Article exclut toutes manoeuvres illégales ayant permis le départ ou la libération du navire.

Article 6

Protection des propriétaires et affreteurs en coque nue de navires saisis

1. Le Tribunal peut, comme condition à l'autorisation de saisir un navire ou de maintenir une saisie déjà effectuée, imposer au créancier saisissant ou ayant déjà fait saisir le navire l'obligation de fournir une sûreté sous une forme, pour un montant et selon des termes qui seront fixés par ce Tribunal, pour tout dommage causé par la saisie susceptible d'être subi par le défendeur, et d'engager la responsabilité du créancier notamment la perte ou le dommage éventuels du défendeur à la suite:

- a) d'une saisie abusive ou injustifiée, ou
- b) d'une sûreté excessive demandée et obtenue.

c) ako su brod ili jamstvo oslobodjeni

- na zahtjev ili uz pristanak vjerovnika koji se temelje na razumnim razlozima, ili
- zato jer vjerovnik nije razumnim mjerama mogao spriječiti to oslobađanje.

2. Svaki drugi brod koji bi se mogao zaustaviti zbog iste pomorske tražbine moći će se zaustaviti samo:

- a) ako su narav ili visina jamstva već položenog u pogledu te tražbine nedovoljni, ili
- b) ako se primjenjuju odredbe stavaka 1 b) ili c) ovog člana.

3. "Oslobađanje" za potrebe ovog člana isključuje sve nedopuštene radnje koje su dovele do polaska ili isplovljenja broda.

Član 6

Zaštita vlasnika i zakupoprimalaca zaustavljenih brodova

1. Sud može, kao uvjet za dozvoljavanje zaustavljanja broda ili za produljenje već provedenog zaustavljanja, nametnuti vjerovniku koji traži zaustavljanje ili njegovo produljenje, obvezu polaganja jamstva u obliku i visini i pod uvjetima koje odredi sud, za svaku štetu koju bi dužnik mogao pretrpjeti uslijed zaustavljanja, za koju bi vjerovnik mogao biti odgovoran, a osobito za gubitak ili štetu koje bi dužnik mogao pretrpjeti kao posljedicu:

- a) pogrešnog ili neopravdanog zaustavljanja, ili
- b) traženog i dobijenog prekomjernog jamstva.

2. Les Tribunaux de l'Etat dans lequel une saisie a été effectuée sont compétents pour déterminer l'étendue de la responsabilité éventuelle du créancier pour les pertes ou dommages causés par la saisie d'un navire, notamment pour ceux qui pourraient être subis à la suite:

- a) d'une saisie abusive ou injustifiée, ou
- b) d'une sûreté excessive demandée et obtenue.

3. La responsabilité éventuelle du créancier, visée au paragraphe 2. du présent Article, est soumise à la loi de l'Etat où la saisie a été effectuée.

4. Au cas où le litige est, conformément aux dispositions de l'Article 7, soumis à l'examen au fond d'un Tribunal d'un autre Etat ou d'un tribunal arbitral, la procédure relative à la responsabilité du créancier prévue au paragraphe 2. du présent Article peut être suspendue dans l'attente de la décision au fond.

5. Toute personne qui a fourni une sûreté en vertu des dispositions du paragraphe 1. du présent Article peut à tout moment demander au Tribunal de réduire, modifier ou supprimer cette sûreté.

Article 7

Compétence sur le fond du litige

1. Les Tribunaux de l'Etat dans lequel une saisie a été effectuée ou une sûreté donnée pour éviter la saisie ou obtenir la libération du navire sont compétents pour juger le litige au fond, à moins que les parties de façon valable ne conviennent ou ne soient convenues de soumettre le litige à tout Tribunal d'un autre Etat se déclarant compétent, ou à l'arbitrage.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1. du présent Article, les Tribunaux de l'Etat dans lequel une saisie a été effectuée, ou une sûreté fournie pour prévenir une saisie ou obtenir la libération du navire, peuvent décliner leur compétence si leur loi nationale le leur permet et si tout Tribunal d'un autre Etat se reconnaît compétent.

2. Sudovi države u kojoj je provedeno zaustavljanje nadležni su za određivanje opsega eventualne vjerovnikove odgovornosti za gubitke i štete prouzročene zaustavljanjem broda, osobito za one koji bi mogli nastati kao posljedica:

- a) pogrešnog ili neopravdanog zaustavljanja, ili
- b) traženog i dobijenog prekomjernog jamstva.

3. Eventualna vjerovnikova odgovornost predviđena stavkom 2 ovog člana prosudjivat će se prema pravu države u kojoj je zaustavljanje provedeno.

4. Ako, u skladu s odredbama člana 7, sud neke druge države odlučuje o predmetu spora, postupak utvrđivanja vjerovnikove odgovornosti, predviđen stavkom 2 ovog člana, može se obustaviti dok se ne donese odluka o predmetu spora.

5. Svaka osoba koja je položila jamstvo u skladu s odredbama stavka 1 ovog člana, može u svakom trenutku tražiti da sud to jamstvo umani, izmijeni ili briše.

Član 7

Nadležnost za rješavanje o predmetu spora

1. Sudovi države u kojoj je provedeno zaustavljanje ili u kojoj je položeno jamstvo radi sprečavanja zaustavljanja ili radi oslobađanja broda, nadležni su za odlučivanje o predmetu spora, ako se stranke valjano ne sporazumiju ili ako se ranije nisu sporazumjele da spor podnesu sudu neke druge države koja se proglasi nadležnom, ili arbitraži.

2. Usprkos odredbama stavka 1 ovog člana, sudovi države u kojoj je provedeno zaustavljanje ili u kojoj je položeno jamstvo radi sprečavanja zaustavljanja ili radi oslobađanja broda, mogu otkloniti svoju nadležnost ako im to dozvoljava njihovo pravo i ako se sud neke druge države proglasi nadležnim.

3. Lorsque tout Tribunal de l'Etat dans lequel une saisie a été effectuée ou une sûreté fournie pour prévenir une saisie ou obtenir la libération du navire,

- a) n'est pas compétent pour statuer au fond sur le litige, ou
- b) a décliné sa compétence en vertu des dispositions du paragraphe 2. du présent Article, ce Tribunal peut d'office et, sur demande, doit, fixer au créancier un délai pour engager la procédure au fond devant le Tribunal ou la juridiction arbitrale compétents.

4. Si au terme du délai fixé conformément au paragraphe 3. du présent Article la procédure au fond n'a pas été engagée la mainlevée de la saisie ou de la sûreté est, sur demande, ordonné.

5. Si la procédure est engagée avant le terme du délai fixé conformément au paragraphe 3. du présent Article ou si la procédure devant le Tribunal compétent d'un autre Etat est engagée en l'absence de fixation d'un tel délai, toute décision définitive prononcée à l'issue de cette procédure, est reconnue et prend effet à l'égard du navire saisi ou de la sûreté fournie pour prévenir la saisie du navire ou obtenir sa libération, sous réserve de la conformité de cette procédure aux principes généraux régissant la conduite d'un proces.

6. Aucune des dispositions du paragraphe 5. du présent Article ne peut porter atteinte à l'effet d'un jugement étranger ou d'une sentence arbitrale rendus selon la loi de l'Etat ou la saisie a été effectuée ou une sûreté fournie pour prévenir une saisie du navire ou obtenir sa libération.

Article 8

Application

1. La présente convention est applicable à tout navire battant ou non pavillon d'un Etat Partie.

2. La présente Convention n'est pas applicable aux navires d'Etat exclusivement affectés à un service non commercial.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme créant un privilege maritime.

3. Kad sud države u kojoj je zaustavljanje provedeno ili u kojoj je položeno jamstvo radi sprečavanja zaustavljanja ili radi oslobadjanja broda

- a) nije nadležan za odlučivanje o predmetu spora, ili
- b) otklanja svoju nadležnost u skladu s odredbama stavka 2 ovog člana, taj sud po službenoj dužnosti može, a na zahtjev mora odrediti rok u kojemu je vjerovnik dužan započeti postupak o predmetu spora pred nadležnim sudom ili arbitražom.

4. Ako se postupak o predmetu spora ne pokrene u roku određenom u skladu sa stavkom 3. ovoga člana, na zahtjev će se odobriti oslobadjanje zaustavljenog broda ili položenog jamstva.

5. Ako je postupak pokrenut u roku određenom u skladu sa stavkom 3 ovog člana ili ako taj rok nije određen, a postupak je pokrenut pred nadležnim sudom neke druge države, svaka konačna odluka koja bude donesena, ako je donesena u postupku provedenom prema općim načelima za vođenje postupka, bit će priznata i primijenjena za zaustavljeni brod ili položeno jamstvo radi sprečavanja zaustavljanja broda ili radi njegovog oslobadjanja.

6. Nijedna odredba stavka 5 ovoga člana neće umanjiti učinak strane presude ili arbitražne odluke donesene na temelju prava države u kojoj je brod zaustavljen ili u kojoj je položeno jamstvo radi sprečavanja zaustavljanja broda ili radi njegovog oslobadjanja.

Član 8

Primjena

1. Ova se Konvencija primjenjuje na sve brodove bez obzira da li viju zastavu jedne države stranke ili ne.

2. Ova se Konvencija ne primjenjuje na državne brodove koji isključivo služe u neprivredne svrhe.

3. Nijedna se odredba ove Konvencije ne može tumačiti kao da stvara pomorski privilegij.

4. La présente Convention n'affecte aucun des droits ou prérogatives dévolus en vertu de toute convention internationale, de toute loi ou réglementation interne, permettant à un Etat ou à ses administrations, à un établissement public ou à une autorité portuaire, de retenir un navire ou d'en interdire le départ dans le ressort de leur juridiction.

5. La présente Convention ne peut restreindre le pouvoir de tout Tribunal d'ordonner des mesures affectant l'ensemble du patrimoine d'un débiteur.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut affecter l'application de Conventions internationales ni d'aucune loi interne leur donnant effet, autorisant la limitation de responsabilité dans l'Etat où une saisie est effectuée.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne modifie ou n'affecte la loi interne des Etats Parties en ce qui concerne la saisie d'un navire dans la juridiction de l'Etat dont il bat pavillon, effectuée à la demande d'une personne ayant sa résidence habituelle ou son principal établissement dans cet Etat, ou à la demande de toute autre personne qui aura acquis cette créance par la voie d'une subrogation, d'une cession ou par tout autre moyen.

Article 9

Reservation

Un Etat peut à la signature, la ratification, l'acceptation, l'adhésion à cette Convention, se réserver le droit de ne pas appliquer la Convention aux navires ne battant pas le pavillon d'un Etat Partie.

4. Ova Konvencija ne utječe na prava i ovlaštenja prema kojima države ili njihove uprave, javni organi ili lučke vlasti, na temelju međunarodne konvencije ili domaćih zakona i propisa, mogu, unutar svoje nadležnosti, zadržati brod ili mu zabraniti isplovljenje.

5. Ova Konvencija ne ograničuje prava sudova da donose mjere koje se odnose na ukupnost imovine svakog dužnika.

6. Nijedna odredba ove Konvencije ne utječe na primjenu međunarodnih konvencija ili unutarnjih propisa kojima se one provode, koje predviđaju ograničenje odgovornosti u državi u kojoj je zaustavljanje provedeno.

7. Nijedna odredba ove Konvencije ne mijenja ni ne utječe na unutarnje zakone država stranaka koji reguliraju zaustavljanje broda u nadležnosti države njegove zastave, provedeno na zahtjev osobe koja u toj državi ima redovno boravište ili glavno poslovno sjedište, ili na zahtjev svake druge osobe koja je od te osobe stekla tražbinu subrogacijom, ustupom ili na drugi način.

Član 9

Rezerve

Svaka država može, prilikom potpisa, ratifikacije ili prihvata ove Konvencije ili pristupa ovoj Konvenciji zadržati pravo da Konvenciju primjenjuje samo na brodove koji viju zastavu države stranke.

Prevela:
mr Vesna Polić-Čurčić
znanstveni asistent